DEFENSE

Cooperation

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and COLOMBIA

Signed at Bogota October 30, 2009

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

COLOMBIA

Defense: Cooperation

Agreement signed at Bogota October 30, 2009;
Entered into force October 30, 2009.

SUPPLEMENTAL AGREEMENT FOR COOPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE IN DEFENSE AND SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

Table of Contents

Preamble
Article I Definitions
Article II Bilateral Defense and Security Consultations
Article III Goal of Cooperation and Technical Assistance in Defense and Security
Article IV Access, Use, and Ownership of Agreed Facilities and Locations
Article V Aircraft Entrance and Overflight Authorization Procedures
Article VI Payment of Fees and Other Charges
Article VII Respect for Domestic Law
Article VIII Status of Personnel
Article IX Entry, Exit, and Travel Documentation
Article X Importation, Exportation, Acquisition, and Use of Goods and Funds
Article XI Construction
Article XII Contracting and Contractors
Article XIII Utilities
Article XIV Administrative Facilitation
Article XV Uniforms and Weapons
Article XVI Security
Article XVII Vehicle Licenses, Registration, Insurance, and Professional Licenses
Article XVIII Tax Treatment
Article XIX Claims
Article XX Postal Services and Communications
Article XXI Environment, Health, and Safety
Article XXII Facilitation of Aircraft Riders
Article XXIII Implementation, Evaluation and Amendment
Article XXIV Resolution of Disagreements
Article XXV Entry into Force and Duration

Preamble

The Government of the United States of America (the "United States") and the Government of the Republic of Colombia ("Colombia"), hereinafter referred to as the "Parties" or the "Party," as applicable:

In the framework of the *Military Assistance Agreement between the United States of America and the Republic of Colombia*, signed at Bogota on April 17, 1952 (the "1952 Agreement"); the *Vienna Convention on Diplomatic Relations*, done at Vienna on April 18, 1961 (the "Vienna Convention"); *General Agreement for Economic, Technical, and Related Assistance between the Government of the United States of America and the Government of Colombia*, signed at Bogota on July 23, 1962 (the "1962 Agreement"); the *Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia concerning an Army Mission, a Naval Mission, and an Air Force Mission of the United States of America Armed Forces in the Republic of Colombia*, signed at Bogota on October 7, 1974 (the "1974 Military Missions Agreement"); the *United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances*, done at Vienna on December 20, 1988; the *United Nations Convention against Transnational Organized Crime*, done at New York on November 15, 2000; the conventions on the fight against terrorist activities signed within the framework of the United Nations and the Organization of American States, to which both states are party; United Nations Security Council Resolution 1373 (2001); the Inter-American Democratic Charter of 2001; and the Democratic Security and Defense Policy of the Republic of Colombia;

Taking into account the *Declaration of Cartagena*, concerning the production of, trafficking in and demand for illicit drugs, signed at Cartagena on February 15, 1990 and the *Declaration of San Antonio*, concerning regional cooperation in the global fight against drugs and related crimes, signed at San Antonio on February 27, 1992;

Observing that the *Annex to the General Agreement for Economic, Technical, and Related Assistance between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia*, signed at Bogota on August 30, 2004, establishes a bilateral narcotics control program, including a comprehensive program to counter drug trafficking, terrorist activities, and other threats to the national security of Colombia;

Pursuant to the *Memorandum of Understanding for a Strategic Security Relationship to Promote Cooperation between the Governments of the United States of America and the Republic of Colombia*, signed at Bogota on March 14, 2007;

Taking into account the *Agreement between the Government of the United States of America and the Republic of Colombia to Suppress Illicit Traffic by Sea* (known as the "Maritime Interdiction Agreement"), signed at Bogota on February 20, 1997, and the *Agreement between the Government of the United States of America and the Republic of Colombia Concerning the Program for the Suppression of Illicit Aerial Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances ("Air Bridge Denial")* signed at Bogota on December 20, 2007;

Noting the record of bilateral cooperation as well as the importance of promoting and facilitating regional cooperation to counteract persistent threats to peace and stability, such as terrorism, the global drug problem, organized transnational crime, and the proliferation of small and light weapons;

Recognizing the need to strengthen the strategic security relationship between the Parties, foster closer bilateral defense and security cooperation, and address common threats to peace, stability, freedom, and democracy;

Affirming that such cooperation is based upon full respect for the sovereignty of each Party and the principles and purposes of the United Nations Charter;

Noting the continuing work of the United States-Colombia Defense Bilateral Working Group (BWG) and its Steering Group over the past several years, which serves as a general framework to guide cooperation between the Parties;

Desiring to conclude an agreement that strengthens cooperation and technical assistance in defense and security between the Parties; and

Recognizing the importance of strengthening the interoperability of the Armed Forces of Colombia by increasing their capacity to cooperate bilaterally or multilaterally with other military forces;

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For purposes of this Agreement:

(a) "Civilian personnel" means civilian employees of or persons formally assigned to the United States Department of Defense who are in Colombia to carry out activities within the framework of this Agreement, and civilian employees of other United States Government departments and agencies who are in Colombia in direct support of a United States Department of Defense mission to carry out activities within the framework of this Agreement.

(b) "Military personnel" means members of the United States Armed Forces who are in Colombia to carry out activities within the framework of this Agreement.

(c) "United States personnel" means the United States military personnel and civilian personnel who are in Colombia to carry out activities within the framework of this Agreement.

(d) "United States contractors" means natural persons or legal entities that have entered into a contract with the United States Department of Defense to provide goods and services in order to carry out activities within the framework of this Agreement.

(e) "United States contractor employees" means individuals who are employed by a United States contractor, who are located in Colombia in connection with activities within the framework of this Agreement.

(f) "Aircraft riders" means representatives of Colombia or of third-party States who, once authorized by Colombia and by invitation from the United States, participate in aerial missions carried out within the framework of this Agreement.

(g) "Agreed facilities and locations" means those sites, installations, and infrastructure to which the United States is authorized access and use by Colombia in connection with activities carried out within the framework of this Agreement.

(h) "Executive Agents" means the Ministry of Defense of Colombia and the Department of Defense of the United States.

(i) "Dependents" means the spouses of United States personnel, or the children of such personnel depending on them for support, as well as persons who for legal, financial, or health reasons are dependent upon United States personnel, are supported by them, who reside with such personnel, and who are present in the territory of Colombia under United States Department of Defense travel orders authorizing their presence in Colombia in connection with activities carried out within the framework of this Agreement.

(j) "Goods" means, among other things, the products, equipment, materials, supplies and other personal property related to this Agreement.

(k) "State aircraft of the United States" means an aircraft designated as such by the United States to the Colombian authorities, carrying out mutually agreed activities within the framework of this Agreement.

(l) "State vessel of the United States" means a vessel designated as such by the United States to the Colombian authorities, carrying out mutually agreed activities within the framework of this Agreement.

Article II

Bilateral Defense and Security Consultations

The Parties agree to continue bilateral defense and security consultations through the United States-Colombia Defense Bilateral Working Group to further the strategic relationship between the Parties.

Article III

Goal of Cooperation and Technical Assistance in Defense and Security

1. In the spirit of the Preamble of this Agreement, and in accordance with the pertinent bilateral and multilateral agreements to which the United States and Colombia are parties, in particular those relating to counter-narcotics and counter-terrorism, and in conformity with the national legislation of each Party, the Parties agree to deepen their cooperation in areas such as interoperability, joint procedures, logistics and equipment, training and instruction, intelligence exchanges, surveillance and reconnaissance capabilities, combined exercises, and other mutually agreed activities, in order to address common threats to peace, stability, freedom, and democracy.

2. The aforementioned mutually agreed activities shall require authorization by and coordination with the appropriate Colombian authorities who may undertake corresponding follow-up measures. The information derived from such activities shall be shared by the Parties in accordance with existing and future Agreements. These mutually agreed activities shall not exceed the provisions established in bilateral and multilateral cooperation agreements signed by the Parties, and shall respect Colombian regulations. To that end, the Parties may enter into one or more implementing arrangements establishing a swift and efficient mechanism for the authorization, coordination, and follow-up appropriate to the nature of the activities.

3. The Parties agree to strengthen and support regional and global cooperation initiatives in order to achieve the ends of this Agreement.

4. The Parties shall comply with their obligations under this Agreement in a manner consistent with the principles of sovereign equality, territorial integrity of States, and non-intervention in the internal affairs of other States.

5. The Parties, through their Executive Agents, intend to enter into an implementing arrangement that establishes the guidelines and characteristics of cooperation that the United States may grant to Colombia to improve its capabilities to carry out activities within the framework of this Agreement.

Article IV

Access, Use, and Ownership of Agreed Facilities and Locations

1. The Government of Colombia, consistent with its domestic law, shall cooperate with the United States to carry out mutually agreed activities within the framework of this Agreement by continuing to allow access to and use of its facilities at: Germán Olano Moreno Air Base, Palanquero; Alberto Pawells Rodríguez Air Base, Malambo; Tolemaida Military Fort, Nilo; Larandia Military Fort, Florencia; Capitán Luis Fernando Gómez Niño Air Base, Apiay; ARC Bolivar Naval Base in Cartagena; and ARC Málaga Naval Base in Bahía Málaga; and by allowing access to and use of other facilities and locations as may be agreed by the Parties or their Executive Agents. To that end, the Executive Agents shall establish a coordinating mechanism that authorizes the number and category of the persons (United States personnel, United States contractors, United States contractor employees, and aircraft riders), and the type and quantity of equipment, so as not to exceed the capacity of the agreed facilities and locations.

2. The authorities of Colombia shall, without rental or similar costs to the United States, allow access to and use of the agreed facilities and locations, and easements and rights of way, owned by Colombia that are necessary to support activities carried out within the framework of this Agreement, including agreed construction. The United States shall cover all necessary operations and maintenance expenses associated with its use of agreed facilities and locations.

3. United States personnel, United States contractors, and United States contractor employees shall have access to and the ability to move freely within and among mutually agreed facilities and locations required in connection with activities carried out within the framework of this Agreement. The foregoing is without prejudice to the provisions of paragraph 5 of this Article.

4. Buildings, non-relocatable structures, and assemblies constructed by the United States shall be for the use of the United States, unless otherwise agreed by the Parties or their Executive Agents, until turned over to Colombia in accordance with paragraph 7 of this Article.

5. To implement the terms of paragraphs 1 through 4 of this Article, the Parties, through their Executive Agents, intend to conclude one or more implementing arrangements establishing the security protocols and the terms and conditions for access to such facilities and locations, and to the buildings, non-relocatable structures, and assemblies constructed by the United States for its use.

6. Colombia shall retain the right of ownership and title to agreed facilities and locations, including buildings, non-relocatable structures, and assemblies connected to the soil.

7. At the termination of use of any agreed facility or location, or a portion thereof, including those constructed, improved, modified, or repaired in connection with this Agreement, the United States shall turn over such facilities to Colombia in "as is" condition. The United States shall incur no expense for such turn over. The United States shall not be obliged to remove any facilities, buildings, or improvements thereto that have been constructed with its own funds, unless such an obligation was agreed to at the time of construction. The Parties or their Executive Agents shall consult each other regarding the terms of return of any agreed facility or location, including, where necessary, consultations regarding the possible compensation for improvements or construction.

Article V

Aircraft Entrance and Overflight Authorization Procedures

1. State aircraft of the United States shall be authorized to enter Colombian territory consistent with Colombian law.

2. The Parties shall enter into an implementing arrangement that: establishes the procedures for entry, overflight, and landing; designates the international airports for entry and exit of the country; and establishes a mechanism for estimating the number of flights using international airports, consistent with Colombian law.

3. Each Party shall designate a point of contact to coordinate requests for entry, overflight, and landing for state aircraft of the United States operating within the framework of this Agreement.

4. When required, state aircraft of the United States carrying out mutually agreed activities in Colombian airspace shall have a Colombian aircraft rider on board in accordance with procedures mutually agreed by the Executive Agents. Aircraft rider duties and necessary qualifications shall be established in the implementing arrangement referred to in Article III of this Agreement.

Article VI

Payment of Fees and Other Charges

1. State aircraft of the United States, while in Colombian territory, shall not be subject to payment of fees, including for air navigation, overflight, landing, and ramp parking. The United States shall pay standard, established fees for services requested and received from commercial entities. Colombia shall make every effort to ensure such charges paid by the United States do not exceed those paid by the Colombian Armed Forces for services requested and received from commercial entities.

2. State vessels of the United States shall receive the same treatment and privileges as warships and therefore shall not be subject to payment of signaling and harboring fees. The United States shall pay the established port fees charged by concessionaires for the services requested and received from commercial entities.

3. The United States shall certify to the Colombian authorities that the state aircraft and vessels of the United States that are in Colombia to carry out activities within the framework of this Agreement meet applicable international standards, including applicable environmental, health, sanitary, and safety standards.

4. Consistent with customary international law and practice, state aircraft and state vessels of the United States shall be exempt from boarding and inspection.

5. Subject to the availability of funds, in the framework of bilateral cooperation and in conformity with Article IV of the 1952 Agreement, Colombia shall pay the costs of vehicular tolls on roads not subject to concession and the state component of tolls on roads subject to concession, for the use of infrastructure by the United States while carrying out activities within the framework of this Agreement. The Parties intend to enter into an implementing arrangement to ensure the expeditious movement of vehicles through toll collection points on roads.

Article VII

Respect for Domestic Law

United States personnel and their dependents shall respect Colombian laws and shall abstain from any activity incompatible with such laws and this Agreement. The United States shall brief United States personnel and their dependents regarding applicable Colombian laws, practice, and customs.

Article VIII

Status of Personnel

1. In accordance with Articles 5 and 11 of the 1974 Military Missions Agreement, Colombia shall grant United States personnel and their dependents the privileges, exemptions, and immunities accorded to the administrative and technical staff of a diplomatic mission under the Vienna Convention.

2. With regard to Colombian military personnel present in the United States to carry out activities related to bilateral cooperation within the framework of this Agreement, the Parties reaffirm that the provisions of Article V of the 1952 Agreement remain in force. The United States shall extend to the aforementioned Colombian military personnel courtesies ordinarily available to United States military personnel of similar rank, to the maximum extent permitted by United States law.

3. Pursuant to paragraph 1 of this Article, Colombia shall guarantee that its authorities verify, as promptly as possible, the immunity status of United States personnel and their dependents who are suspected of criminal activity in Colombia and hand them over as promptly as possible to the appropriate United States diplomatic or military authorities. For its part, the United States shall undertake all necessary steps to ensure that United States personnel and their dependents covered by this paragraph are investigated, with the cooperation of the Colombian authorities, for crimes allegedly committed in Colombian territory, and, if warranted, are prosecuted to the fullest extent of the law. Additionally, the United States shall keep Colombian authorities periodically apprised of, and shall respond, within its abilities, to the requests of Colombian authorities concerning the status of investigations and prosecutions carried out against United States personnel or their dependents who have allegedly committed crimes in Colombian territory, and shall apprise Colombian authorities of the final disposition of the investigations or prosecutions.

4. Colombia recognizes the importance of disciplinary control by the United States Armed Forces authorities over United States military personnel. In accordance with Article 12 of the 1974 Military Missions Agreement, the United States may exercise disciplinary authority over United States military personnel in Colombia.

5. The appropriate authorities of the United States shall give sympathetic consideration to a request for a waiver of immunity in cases that the authorities of Colombia consider to be of particular importance.

6. The Parties shall assist each other, consistent with existing agreements, in conducting investigations into criminal offenses allegedly committed by United States personnel or their dependents who are in Colombia pursuant to this Agreement. The Parties shall seek to establish and strengthen procedures for such mutual assistance, including, as appropriate, through additional agreements.

7. Considering that United States personnel and their dependents are granted preferential service visas by Colombia, they shall be exempt from obtaining work or residence permits for activities carried out within the framework of this Agreement.

Article IX

Entry, Exit, and Travel Documentation

1. Colombian authorities shall permit United States personnel to enter Colombia and stay up to 90 days, unless otherwise mutually agreed, for the activities carried out within the framework of this Agreement. In this respect, United States personnel shall register their entries into and exits from the Colombian territory, with the proper identification (military or civilian) issued by the

United States, and without the requirement of a passport or visa. Civilian personnel and dependents who are not United States passport holders may enter with a courtesy visa.

2. The Colombian authorities shall permit United States contractors and United States contractor employees to enter Colombia and stay up to 90 days, unless otherwise mutually agreed, for the activities carried out within the framework of this Agreement. To this end, when entering or exiting Colombian territory, United States contractors and United States contractor employees must present their passport when registering with immigration.

3. The Colombian authorities shall facilitate immigration procedures for the prompt entry and exit of United States personnel, their dependents, United States contractors, United States contractor employees, and aircraft riders arriving in or departing from Colombia for activities carried out within the framework of this Agreement.

4. To accomplish the provisions of this Article, the Parties intend to conclude an implementing arrangement to define: the characteristics of identification documents; the expedited immigration procedures for United States citizens; the criteria for entry of third country nationals; ports of entry and exit; the terms for obtaining the corresponding visa; the necessary parameters to effect registry and immigration control; and conditions to extend the stay of United States citizens beyond the established term. In no case shall stays exceed the limits established by Colombian immigration regulations for stays without a visa in the national territory.

5. United States personnel, dependents, United States contractors, United States contractor employees, and aircraft riders arriving in or departing from Colombia in connection with activities carried out within the framework of this Agreement shall be exempt from entry and exit fees or other departure taxes, unless they are using commercial airports.

Article X

Importation, Exportation, Acquisition, and Use of Goods and Funds

1. In accordance with paragraph 2 of Article IV of the 1952 Agreement, and paragraph (a) of Article IV of the 1962 Agreement, Colombia exempts the United States and United States contractors, except those Colombian citizens and foreigners with permanent residence in Colombia, from all fees, duties, taxes, and other charges otherwise leviable in Colombia on the importation into, and procurement and use of, goods in Colombia, and on funds utilized in Colombia in connection with activities carried out under the framework of this Agreement. Title to such goods shall remain with the United States, United States contractors, or other persons present in Colombia to carry out activities within the framework of this Agreement, as appropriate, and such goods may be transported out of Colombia at any time.

2. The United States shall file customs declarations for goods imported or exported for activities carried out within the framework of this Agreement. Such goods shall receive an automatic clearance, meaning they shall not be subject to inspection. This provision is without prejudice to the authority that the competent Colombian officials may exercise with prior coordination between the Parties through diplomatic channels.

3. Pursuant to paragraph 1 of Article VIII of this Agreement, the baggage, personal effects, products, and other property for the personal use of United States personnel and dependents imported into, used in, or exported from Colombia are exempt from import and export fees, duties, taxes, vehicle registration and licensing fees, and other charges otherwise leviable in Colombia. Such personal property may be transferred to other United States personnel and their dependents free from fees, duties, taxes, and other such charges. In case title to such property is transferred in Colombia to persons or entities who are not entitled to exemption from fees, duties, taxes, and other charges, such fees, duties, taxes, and other charges shall be payable in accordance with local laws and regulations by the persons receiving such personal property.

4. In accordance with paragraph (b) of Article IV of the 1962 Agreement, Colombia exempts United States personnel who are present in Colombia in connection with activities carried out within the framework of this Agreement from taxes on the purchase, ownership, use, and disposition of goods intended for their own use.

Article XI

Construction

1. New construction and major modifications at agreed facilities and locations shall require the consent of the Colombian Executive Agent. The authorities of Colombia authorize the United States, with due regard for existing and planned operations, to undertake minor repairs, improvements, modifications, and removals to meet requirements in connection with activities carried out within the framework of this Agreement.

2. Should local standards differ from United States standards, the Executive Agents shall consult with a view to adopting a practical resolution of the issue.

3. Based on paragraph 1 of this Article, and on technical plans and studies provided by the United States, the Colombian Executive Agent shall be responsible for facilitating the issuance of permits and/or licenses required by the appropriate authorities of Colombia. Taxes and other fees associated with the construction shall be assumed by Colombia.

Article XII

Contracting and Contractors

1. Respectful of Colombian law and in accordance with United States laws and regulations, the United States may award contracts for the acquisition of articles or services, including construction, in Colombia. The United States may award contracts to any source and may carry out construction works and other services with its own personnel. In accordance with United States policy of full and open competition in the contract solicitation process, the United States shall welcome offers from Colombian contractors or contractors resident in Colombia. United States contractors may employ United States nationals or nationals of other countries.

2. Contractual disputes shall be resolved by the arrangements set forth in the respective contracts. The United States shall urge United States contractors to acquire and maintain adequate insurance or other adequate guarantees to ensure payment of salaries, social benefits, and other benefits that may be afforded under Colombian law and regulations as a result of the execution of their contracts.

3. The United States shall urge United States contractors to acquire and maintain adequate insurance or other adequate safeguards necessary to meet claims for extra-contractual liability.

4. In any contract awarded in connection with activities carried out within the framework of this Agreement, the United States shall include language that informs the contractor that its past performance, which may include information from Colombia, will be considered prior to future contract awards in connection with activities carried out within the framework of this Agreement.

Article XIII

Utilities

The United States and United States contractors may use water, electricity, and other public utilities and services for construction, improvement, and use of the agreed facilities and locations

provided in connection with activities carried out within the framework of this Agreement. Each of the Colombian Armed Forces shall continue to be the title holder of its respective accounts and signatory for public services, and shall assume all of the taxes and other fees that may be charged. The United States and United States contractors shall pay only the cost of the public services they request and consume. The United States and United States contractors shall pay the same legally established rates as the Colombian military for utilities requested and received. The authorities of Colombia shall assist the United States Government authorities, upon request, in securing the provision of water, electricity, and other public utilities and services.

Article XIV

Administrative Facilitation

The United States, United States personnel, United States contractors, and United States contractor employees, acting in connection with activities carried out within the framework of this Agreement, shall receive from Colombian authorities all necessary cooperation with regard to the prompt processing of all administrative procedures.

Article XV

Uniforms and Weapons

1. United States personnel are authorized to wear uniforms in accordance with Article 8 of the 1974 Military Missions Agreement.

2. United States personnel may carry weapons for activities carried out within the framework of this Agreement in accordance with procedures agreed by the Executive Agents in an implementing arrangement and with due respect for Colombian law.

Article XVI

Security

The authorities of the United States and Colombia shall consult each other and take such steps as may be necessary to ensure the security of United States personnel, dependents, United States contractors, United States contractor employees, and United States property. The authorities of Colombia are responsible for the physical security of the agreed facilities and locations. The Executive Agents shall develop protocols and establish responsibilities for the security, access, and use of facilities and equipment for which the United States requires special security measures.

Article XVII

Vehicle Licenses, Registration, Insurance and Professional Licenses

1. In conformity with Colombian regulations, for activities carried out within the framework of this Agreement, the authorities of Colombia accept as valid, without a fee or test, drivers' licenses or permits for the operation of vehicles, vessels, and aircraft issued by the appropriate United States authorities to United States personnel, United States contractors, and United States contractor employees temporarily present in Colombia. Tactical vehicles owned and operated by the United States that are temporarily present in Colombia in connection with activities carried out within the framework of this Agreement shall be exempt from technical inspections, licensing, or registration by the authorities of Colombia, but shall bear appropriate identification.

2. United States personnel, their dependents, and United States contractors shall obtain insurance coverage consistent with the laws of Colombia for their privately owned vehicles, including third-party liability insurance.

3. In connection with activities carried out within the framework of this Agreement, the authorities of Colombia accept as valid professional credentials and licenses issued by appropriate United States authorities to United States personnel, United States contractors, and United States contractor employees.

Article XVIII

Tax Treatment

1. In accordance with the provisions of paragraph 1 of Article VIII of this Agreement, for purposes of taxation, periods during which United States personnel and their dependents are located in Colombia in connection with activities carried out within the framework of this Agreement shall not be considered periods of residence or domicile.

2. In accordance with the provisions of paragraph 1 of Article VIII of this Agreement and paragraph (b) of Article IV of the 1962 Agreement, income received by United States personnel as a result of their service while carrying out activities within the framework of this Agreement shall not be subject to taxation by Colombia. Income derived from sources outside of Colombia by United States personnel and their dependents who have non-resident status in Colombia shall not be subject to taxation by Colombia.

3. In accordance with the provisions of Article IV of the 1962 Agreement, funds used by the United States, including funds received by United States contractors and United States contractor employees, in connection with activities carried out within the framework of this Agreement are exempt from taxation by Colombia.

4. In accordance with the provisions of paragraph 1 of Article VIII of this Agreement, Colombia exempts United States personnel and their dependents from taxation on the ownership, possession, use, transfer to other United States personnel and dependents, or transfer by death, of property that is present in Colombia due solely to the presence of these persons in Colombia in connection with this Agreement.

5. Nothing in this Article shall apply to Colombian citizens or residents in Colombia.

Article XIX

Claims

1. Taking into account that an objective of this Agreement is the deepened cooperation in counter-narcotics and counter-terrorism, among other things, each Party agrees to assume the cost for damages, loss, or destruction of its respective property arising out of official activities carried out within the framework of this Agreement, or for death or injury suffered by its respective armed forces personnel and other government personnel while engaged in the performance of their official duties in connection with activities carried out within the framework of this Agreement, in conformity with their respective laws. The foregoing is without prejudice to claims that may be brought by third parties as described in paragraph 2 of this Article. Any disagreements under this Article shall be resolved in accordance with Article XXIV of this Agreement.

2. The United States shall pay, in accordance with applicable United States law and regulations, compensation in settlement of meritorious claims by third parties. Such claims shall be filed with the authorities in charge of United States activities in Colombia carried out within the

framework of this Agreement. United States authorities shall process such claims promptly, in accordance with United States law and regulation.

Article XX

Postal Services and Communications

1. The Colombian authorities acknowledge that the United States may collect, transport and distribute documents and correspondence for United States personnel, dependents, United States contractors, and United States contractor employees outside of the Colombian postal network, free of licensing requirements or cost to the United States, provided that this does not constitute the provision of postal services within Colombia. Such documents and correspondence may bear stamps of the United States provided that they do not enter the Colombian postal system. Official documents and correspondence shall receive equivalent treatment regarding inviolability, inspection, and detention as established in Article 27 of the Vienna Convention.

2. The United States may establish satellite receiving stations for radio and television broadcasts, free of licensing requirements or cost to the United States. Such broadcasts may be relayed to agreed facilities and locations as mutually agreed by the Parties, in consultation with the competent authorities.

3. The Colombian Executive Agent, in conformity with Colombian legislation, shall permit the United States the use of the required telecommunications network infrastructure, as "telecommunications" is defined in the 1992 Constitution and Convention of the International Telecommunication Union, to achieve the activities carried out within the framework of this Agreement, free of licensing requirements or cost to the United States. Radio frequencies and telecommunications spectrum to be used shall be the subject of consultations between the Parties, taking into account the available capacities.

Article XXI

Environment, Health, and Safety

The Parties agree to implement this Agreement in a manner consistent with the protection of the environment and human health and safety.

Article XXII

Facilitation of Aircraft Riders

Upon securing authorization from Colombian authorities, the United States authorities shall facilitate the stay of third-country aircraft riders at the agreed facilities and locations and, *inter alia*, shall inform third-country aircraft riders regarding local laws and customs with a view to ensuring orderly conduct while in Colombia.

Article XXIII

Implementation, Evaluation, and Amendment

1. The Parties or their Executive Agents may enter into implementing arrangements as required to carry out the provisions of this Agreement.

2. The Parties or their Executive Agents, after mutual consultation, shall facilitate to the maximum extent possible the activities envisioned by this Agreement, including cooperation with other nations in the region.

3. In a spirit of close cooperation, the Executive Agents shall consult each other periodically with a view to ensuring the proper implementation of and satisfactory compliance with the

provisions of this Agreement. The Executive Agents shall meet annually to evaluate the development of the Agreement in terms of shared responsibilities and benefits and may present a report to their respective governments including, among other things, the activities undertaken, the results achieved, and any relevant recommendations.

4. Either Party may request consultations with a view to amending this Agreement. Any amendment to this Agreement agreed upon by the Parties shall be in writing.

Article XXIV

Resolution of Disagreements

Disagreements arising with respect to the interpretation of this Agreement shall be resolved through consultation between the Parties, including, as necessary, through diplomatic channels. Disagreements related to the implementation of this Agreement shall be resolved through consultation between the Executive Agents. In the event agreement is not reached, the disagreement shall be resolved through consultation between the Parties. Disagreements shall not be referred to any national or international court, tribunal, or similar body or any third party for settlement, unless otherwise mutually agreed.

Article XXV

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of ten (10) years, and thereafter, subject to review and agreement in writing by both Parties, shall be renewable for additional periods of ten (10) years. Further, either Party may terminate this Agreement at the end of the respective ten (10) year periods by notifying the other Party in writing through diplomatic channels, one (1) year in advance, of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement in the English and Spanish languages, both texts being equally valid and authentic.

DONE at Bogota, on this 30th day of October, 2009.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

William R. Brownfield
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF COLOMBIA:

Jaime Bermúdez Merizalde
Minister of Foreign Affairs

Fabio Valencia Cossio
Minister of Interior and Justice

Gabriel Silva Luján
Minister of National Defense

ACUERDO COMPLEMENTARIO PARA LA COOPERACIÓN Y ASISTENCIA TÉCNICA EN DEFENSA Y SEGURIDAD ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

Índice

Preámbulo	
Artículo I	Definiciones
Artículo II	Consultas bilaterales sobre defensa y seguridad
Artículo III	Objetivo de la cooperación y asistencia técnica en defensa y seguridad
Artículo IV	Acceso, uso y propiedad de las instalaciones y ubicaciones convenidas
Artículo V	Procedimientos de autorización de ingreso y sobrevuelo de aeronaves
Artículo VI	Pago de tarifas y otros cargos
Artículo VII	Respeto por las leyes nacionales
Artículo VIII	Estatus del personal
Artículo IX	Documentación para entrar, salir y viajar
Artículo X	Importación, exportación, adquisición y utilización de bienes y fondos
Artículo XI	Construcción
Artículo XII	Contratación y contratistas
Artículo XIII	Servicios públicos
Artículo XIV	Facilitación administrativa
Artículo XV	Uniformes y armas
Artículo XVI	Seguridad
Artículo XVII	Licencias de conducción, matrículas, seguros de vehículos y licencias profesionales
Artículo XVIII	Trato fiscal
Artículo XIX	Reclamaciones
Artículo XX	Servicios postales y comunicaciones
Artículo XXI	Medio ambiente, salud y seguridad
Artículo XXII	Facilitación de los observadores aéreos
Artículo XXIII	Implementación, evaluación y enmienda
Artículo XXIV	Solución de controversias
Artículo XXV	Entrada en vigor y duración

Preámbulo

El Gobierno de los Estados Unidos de América ("los Estados Unidos") y el Gobierno de la República de Colombia ("Colombia"), en adelante "las Partes" o "la Parte", según convenga:

En el marco del *Acuerdo de Asistencia Militar entre la República de Colombia y los Estados Unidos de América,* suscrito en Bogotá el 17 de abril de 1952 ("el Acuerdo de 1952"); de la *Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas,* suscrita en Viena el 18 de abril de 1961 ("la Convención de Viena"); del *Convenio General para Ayuda Económica, Técnica y Afín entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América,* suscrito en Bogotá el 23 de julio de 1962 ("el Convenio de 1962"); del *Acuerdo entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América relativo a una Misión del Ejército, una Misión Naval y una Misión Aérea de las Fuerzas Militares de los Estados Unidos de América en la República de Colombia,* suscrito en Bogotá el 7 de octubre de 1974 ("el Acuerdo de Misiones Militares de 1974"); de la *Convención de las Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas,* suscrita en Viena el 20 de diciembre de 1988; de la *Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional,* suscrita en Nueva York el 15 de noviembre de 2000; de las convenciones sobre la lucha contra actividades terroristas, suscritas en el marco de las Naciones Unidas y de la Organización de los Estados Americanos, de las cuales ambos países son signatarios; de la Resolución 1373 de 2001 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas; de la *Carta Democrática Interamericana* de 2001; y de la *Política de Defensa y Seguridad Democrática* de la República de Colombia;

Teniendo en cuenta la *Declaración de Cartagena,* sobre la producción, el tráfico y la demanda de drogas ilícitas, suscrita en Cartagena el 15 de febrero de 1990, y la *Declaración de San Antonio* sobre la cooperación regional en la lucha contra el problema mundial de las drogas y los delitos relacionados, suscrita en San Antonio el 27 de febrero de 1992;

Observando el *Anexo al Convenio General para Ayuda Económica, Técnica y Afín entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América,* suscrito en Bogotá el 30 de agosto de 2004, que establece un programa bilateral de control de narcóticos, incluido un programa integral contra el narcotráfico, las actividades terroristas y otras amenazas contra la seguridad nacional de Colombia;

De conformidad con el *Memorando de Entendimiento para una Relación Estratégica de Seguridad para Promover la Cooperación entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América,* suscrito en Bogotá el 14 de marzo de 2007;

Teniendo en cuenta el *Acuerdo entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América para Suprimir el Tráfico Ilícito por Mar (conocido como "el Acuerdo de Interdicción Marítima"),* suscrito en Bogotá el 20 de febrero de 1997 y el *Acuerdo entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América Relativo al Programa de Supresión del Tráfico Ilícito Aéreo de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas ("Acuerdo Air Bridge Denial"),* suscrito en Bogotá el 20 de diciembre de 2007;

Reconociendo el historial de cooperación bilateral, así como la importancia de promover y facilitar la cooperación regional para contrarrestar las amenazas persistentes a la paz y la estabilidad, como el terrorismo, el problema mundial de las drogas, la delincuencia organizada transnacional y la proliferación de armas pequeñas y ligeras;

Reconociendo la necesidad de fortalecer la relación estratégica de seguridad entre las Partes, estrechar la cooperación bilateral en materia de defensa y seguridad, así como para enfrentar las amenazas comunes a la paz, la estabilidad, la libertad y la democracia;

Afirmando que esa cooperación se funda en el pleno respeto por la soberanía de cada Parte y por los principios y propósitos de la Carta de las Naciones Unidas;

Observando la labor que lleva a cabo continuamente durante los últimos años el Grupo de Trabajo Bilateral de Defensa Estados Unidos - Colombia y su Comité de Dirección, el cual sirve de marco general para orientar la cooperación entre las Partes;

Con el deseo de suscribir un acuerdo que fortalezca la cooperación y asistencia técnica en defensa y seguridad entre las Partes; y

Reconociendo la importancia del fortalecimiento de la interoperabilidad de las Fuerzas Militares de Colombia a través del incremento de su capacidad de cooperar bilateral o multilateralmente con otras fuerzas militares;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I

Definiciones

A efectos del presente Acuerdo:

a) Por "personal civil" se entiende los empleados civiles o personas formalmente asignadas al Departamento de Defensa de los Estados Unidos que se encuentren en Colombia para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo, así como los empleados civiles de otros departamentos u organismos del Gobierno de los Estados Unidos que estén en Colombia apoyando directamente una misión del Departamento de Defensa de los Estados Unidos para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo.

b) Por "personal militar" se entiende los miembros de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos que estén en Colombia para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo.

c) Por "personal de los Estados Unidos" se entiende el personal militar y el personal civil de los Estados Unidos que estén en Colombia para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo.

d) Por "contratistas de los Estados Unidos" se entiende las personas naturales o jurídicas que hayan concertado contratos con el Departamento de Defensa de los Estados Unidos para proporcionar bienes y prestar servicios para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo.

e) Por "empleados de contratista de los Estados Unidos" se entiende las personas naturales que sean empleados por un contratista de los Estados Unidos que estén en Colombia para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo.

f) Por "observadores aéreos" se entiende los representantes de Colombia o de terceros Estados que, previa autorización de Colombia y por invitación de los Estados Unidos, participen en misiones aéreas que se lleven a cabo en el marco del presente Acuerdo.

g) Por "instalaciones y ubicaciones convenidas" se entiende los sitios, emplazamientos e infraestructura cuyo acceso y uso sea autorizado por Colombia a los Estados Unidos para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo.

h) Por "partes operativas" se entiende el Ministerio de Defensa de Colombia y el Departamento de Defensa de los Estados Unidos.

i) Por "personas a cargo" se entiende los cónyuges del personal de los Estados Unidos, o hijos de dicho personal que dependen de ellos para su manutención, así como aquellas personas que por razones de tipo legal, financiero o de salud dependen del personal de los Estados Unidos, son mantenidos por ellos, residen con dicho personal, y que se encuentran en territorio de Colombia bajo órdenes de viaje del Departamento de Defensa de los Estados Unidos que autorizan su presencia en Colombia, para las actividades que se lleven a cabo en el marco del presente Acuerdo.

j) Por "bienes" se entiende, entre otros bienes muebles, los productos, equipos, materiales y suministros que guarden relación con el presente Acuerdo.

k) Por "aeronave de Estado de los Estados Unidos", se entiende una aeronave así designada por los Estados Unidos ante las autoridades colombianas, que lleve a cabo actividades mutuamente acordadas en el marco del presente Acuerdo.

l) Por "buque de Estado de los Estados Unidos", se entiende un buque así designado por los Estados Unidos ante las autoridades colombianas, que lleve a cabo actividades mutuamente acordadas en el marco del presente Acuerdo.

Artículo II

Consultas bilaterales sobre defensa y seguridad

Las Partes convienen en continuar las consultas bilaterales sobre defensa y seguridad en el Grupo de Trabajo Bilateral (GTB) de Defensa Estados Unidos - Colombia para promover la relación estratégica entre las Partes.

Artículo III

Objetivo de la cooperación y asistencia técnica en defensa y seguridad

1. En el espíritu del Preámbulo de este Acuerdo y de conformidad con los acuerdos bilaterales y multilaterales pertinentes de los cuales los Estados Unidos y Colombia sean parte, en particular aquellos atinentes a la lucha contra el narcotráfico y el terrorismo y con sujeción al ordenamiento jurídico de cada una de las Partes, éstas acuerdan profundizar su cooperación en áreas tales como interoperabilidad, procedimientos conjuntos, logística y equipo, entrenamiento e instrucción, intercambio de inteligencia, capacidades de vigilancia y reconocimiento, ejercicios combinados, y otras actividades acordadas mutuamente, y para enfrentar amenazas comunes a la paz, la estabilidad, la libertad y la democracia.

2. Las actividades mutuamente acordadas, mencionadas anteriormente, requerirán ser autorizadas por y coordinadas con las autoridades colombianas pertinentes, quienes podrán tomar las medidas de seguimiento que correspondan. La información derivada de tales actividades será compartida por las Partes de acuerdo con los acuerdos existentes y los futuros acuerdos. Estas actividades mutuamente acordadas no excederán lo establecido en los acuerdos de cooperación bilaterales y multilaterales firmados por las Partes y respetarán las normas colombianas. Para tal fin, las Partes podrán suscribir uno o más acuerdos de implementación que establezcan un mecanismo ágil y eficiente para la autorización, coordinación y seguimiento según la naturaleza de las actividades.

3. Las Partes se comprometen a fortalecer y apoyar iniciativas de cooperación regionales y globales para el cumplimiento de los fines del presente Acuerdo.

4. Las Partes cumplirán sus obligaciones derivadas del presente Acuerdo de manera que concuerde con los principios de la igualdad soberana, de la integridad territorial de los Estados y de la no intervención en los asuntos internos de otros Estados.

5. Las Partes, a través de sus Partes Operativas, tienen la intención de suscribir un acuerdo de implementación en el que se establezcan las líneas y características de la cooperación que los Estados Unidos podrán otorgar a Colombia, para mejorar sus capacidades para el desarrollo de actividades en el marco del presente Acuerdo.

Artículo IV

Acceso, uso y propiedad de las instalaciones y ubicaciones convenidas

1. El Gobierno de Colombia, de conformidad con su legislación interna, cooperará con los Estados Unidos, para llevar a cabo actividades mutuamente acordadas en el marco del presente Acuerdo y continuará permitiendo el acceso y uso a las instalaciones de la Base Aérea Germán Olano Moreno, Palanquero; la Base Aérea Alberto Pawells Rodríguez, Malambo; el Fuerte Militar de Tolemaida, Nilo; el Fuerte Militar Larandia, Florencia; la Base Aérea Capitán Luis Fernando Gómez Niño, Apíay; la Base Naval ARC Bolívar en Cartagena; y la Base Naval ARC Málaga en Bahía Málaga; y permitiendo el acceso y uso de las demás instalaciones y ubicaciones en que convengan las Partes o sus Partes Operativas. Para tal fin, las Partes Operativas establecerán un mecanismo de coordinación para autorizar el número y categoría de las personas (personal de los Estados Unidos, contratistas de los Estados Unidos, empleados de los contratistas de los Estados Unidos y observadores aéreos) y el tipo y la cantidad de equipos que no excederá la capacidad de las instalaciones y ubicaciones convenidas.

2. Las autoridades de Colombia, sin cobro de alquiler ni costos parecidos, permitirán a los Estados Unidos el acceso y uso de las instalaciones y ubicaciones convenidas y a las servidumbres y derechos de paso sobre bienes de propiedad de Colombia que sean necesarios para llevar a cabo las actividades dentro del marco del presente Acuerdo, incluida la construcción convenida. Los Estados Unidos sufragarán todos los gastos de funcionamiento y de conservación necesarios que se relacionen con la utilización de las instalaciones y ubicaciones convenidas.

3. El personal de los Estados Unidos, los contratistas de los Estados Unidos y los empleados de los contratistas de los Estados Unidos tendrán acceso y la capacidad de moverse libremente dentro y entre las instalaciones y ubicaciones mutuamente convenidas que se requieran para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo. Lo anterior sin perjuicio de lo establecido en el numeral 5 de este artículo.

4. Los edificios, las estructuras inamovibles y los montajes construidos por los Estados Unidos serán para su uso, salvo acuerdo en contrario entre las Partes o sus Partes Operativas, hasta la entrega de los mismos a Colombia, en concordancia con lo dispuesto por el numeral 7 de este artículo.

5. Para poner en práctica las disposiciones de los numerales 1, 2, 3 y 4 del presente artículo, las Partes, a través de sus Partes Operativas, tienen la intención de suscribir uno o más acuerdos de implementación en los cuales se establecerán los protocolos de seguridad y los términos y condiciones para el acceso a dichas instalaciones y ubicaciones, así como a los edificios, las estructuras inamovibles y los montajes construidos por los Estados Unidos para su uso.

6. Colombia conservará el derecho de propiedad y título con respecto a las instalaciones y ubicaciones convenidas, incluyendo los edificios, las estructuras inamovibles y los montajes conectados a la tierra.

7. Una vez haya concluido el uso de cualquier instalación o ubicación convenida, o de parte de la misma, incluidas las instalaciones construidas, mejoradas, modificadas o reparadas conforme al presente Acuerdo, los Estados Unidos entregarán dichas instalaciones a Colombia, en el estado de uso en que éstas se encuentren. Los Estados Unidos no contraerán ningún gasto por concepto de esa entrega. Los Estados Unidos no estarán obligados a desinstalar cualquier instalación, edificio o mejora de los mismos que se haya construido con sus propios fondos, a menos que se haya acordado esa condición en el momento de la construcción. Las Partes o sus Partes Operativas se consultarán acerca de las condiciones para la devolución de cualquier instalación o ubicación convenida, incluyendo, donde hubiere lugar, consultas sobre la posible compensación por las mejoras u obras de construcción.

Artículo V

Procedimientos de autorización de ingreso y sobrevuelo de aeronaves

1. Las aeronaves de Estado de los Estados Unidos serán autorizadas para entrar al territorio colombiano, de conformidad con la normatividad colombiana.

2. Las Partes suscribirán un acuerdo de implementación en el que se establecerán los procedimientos para la entrada, sobrevuelo y aterrizaje; se designarán los aeropuertos internacionales para el ingreso y salida del país; y se establecerá un mecanismo para determinar el número estimado de vuelos que harán uso de los aeropuertos internacionales, de conformidad con la normatividad colombiana.

3. Cada Parte designará un punto de contacto para coordinar las solicitudes de entrada, sobrevuelo y aterrizaje para las aeronaves de Estado de los Estados Unidos que operen en el marco del presente Acuerdo.

4. Cuando se requiera, las aeronaves de estado de los Estados Unidos que lleven a cabo actividades mutuamente acordadas en el espacio aéreo colombiano tendrán un observador aéreo de Colombia a bordo, de conformidad con los procedimientos mutuamente acordados por las Partes Operativas. Las funciones de dichos observadores y las calidades necesarias de los mismos, se establecerán en el acuerdo de implementación previsto en el artículo III del presente Acuerdo.

Artículo VI

Pago de tarifas y otros cargos

1. Las aeronaves de Estado de los Estados Unidos, cuando se encuentren en el territorio de Colombia, no estarán sujetas al pago de derechos, incluidos los de navegación aérea, sobrevuelo, aterrizaje y parqueo en rampa. Los Estados Unidos pagarán las tarifas estándar establecidas por las empresas comerciales por los servicios requeridos y recibidos. Colombia hará todos los esfuerzos necesarios para que los Estados Unidos paguen tarifas no superiores a aquellas que pagan las Fuerzas Militares de Colombia por los servicios solicitados y recibidos de empresas comerciales.

2. Los buques de Estado de los Estados Unidos recibirán el mismo tratamiento y privilegios que los buques de guerra, y en consecuencia no estarán sujetos al pago de tasas de señalización marítima y fondeo. Los Estados Unidos pagarán las tarifas establecidas en los puertos concesionados por los servicios solicitados y recibidos de las empresas comerciales.

3. Los Estados Unidos certificarán ante las autoridades colombianas que los buques y aeronaves de Estado de los Estados Unidos que se encuentren en Colombia para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo cumplen con los estándares internacionales aplicables, incluidos los estándares pertinentes de medio ambiente, salud, sanidad y seguridad.

4. De conformidad con el derecho consuetudinario internacional y la práctica, las aeronaves y buques de Estado de los Estados Unidos no se someterán a abordaje e inspección.

5. Sujeto a disponibilidad de fondos, en el marco de la cooperación bilateral y de conformidad con el artículo IV del Acuerdo de 1952, Colombia sufragará los pagos de peajes de las vías no concesionadas y del componente estatal de las concesionadas, por el uso de la infraestructura que realicen los Estados Unidos para el logro de actividades en el marco del presente Acuerdo. Las Partes tienen la intención de suscribir un acuerdo de implementación para asegurar la circulación expedita de los vehículos por los puntos de peajes en las vías.

Artículo VII

Respeto por las leyes nacionales

El personal de los Estados Unidos y sus personas a cargo respetarán las leyes de Colombia y se abstendrán de realizar cualquier actividad que sea incompatible con ellas y con el presente Acuerdo. Los Estados Unidos informarán al personal de los Estados Unidos y sus personas a cargo acerca de las leyes, usos y costumbres colombianas pertinentes.

Artículo VIII

Estatus del personal

1. De conformidad con los artículos 5 y 11 del Acuerdo de Misiones Militares de 1974, Colombia otorgará al personal de los Estados Unidos y a las personas a cargo los privilegios, exenciones e inmunidades otorgadas al personal administrativo y técnico de una misión diplomática, bajo la Convención de Viena.

2. En relación con la presencia de personal militar de Colombia en los Estados Unidos, para llevar a cabo actividades relacionadas con la cooperación bilateral, dentro del marco del presente Acuerdo, las Partes reafirman lo previsto en el Artículo V del Acuerdo de 1952. Los Estados Unidos brindarán a dicho personal militar de Colombia, las cortesías usualmente disponibles para el personal militar de los Estados Unidos de rango similar, hasta el máximo permitido por la ley de los Estados Unidos.

3. De conformidad con el numeral 1 del presente artículo, Colombia garantizará que sus autoridades verificarán, en el menor tiempo posible, el estatus de inmunidad del personal de los Estados Unidos y sus personas a cargo, que sean sospechosos de una actividad criminal en Colombia y los entregarán a las autoridades diplomáticas o militares apropiadas de los Estados Unidos en el menor tiempo posible. Por su parte, los Estados Unidos tomarán todos los pasos necesarios para asegurar que el personal de los Estados Unidos y sus personas a cargo, de que trata el presente numeral por supuestos crímenes cometidos en territorio colombiano, sean investigados con la cooperación de las autoridades colombianas y, si se amerita, sean procesados con todo el rigor de la ley. Adicionalmente, los Estados Unidos informarán periódicamente a las autoridades colombianas y atenderán, en el marco de sus capacidades, los requerimientos de información que éstas formulen sobre el desarrollo de las investigaciones y procesamientos que se adelanten en contra del personal de los Estados Unidos o sus personas a cargo que hayan cometido supuestos delitos en territorio colombiano, así como la decisión final de las investigaciones o procesamientos.

4. Colombia reconoce la importancia del control disciplinario que ejercen las autoridades de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos sobre el personal militar de los Estados Unidos. En concordancia con el artículo 12 del Acuerdo de Misiones Militares de 1974, los Estados Unidos podrán ejercer autoridad disciplinaria sobre el personal militar de los Estados Unidos en Colombia.

5. Las autoridades pertinentes de los Estados Unidos considerarán con el debido interés cualquier solicitud de renuncia a la inmunidad en las causas que las autoridades de Colombia consideren de especial importancia.

6. Las Partes se brindarán mutua asistencia con fundamento en los acuerdos vigentes, para realizar investigaciones de los supuestos crímenes cometidos por el personal de los Estados Unidos o sus personas a cargo que se encuentren en Colombia para los propósitos de este Acuerdo. Las Partes buscarán establecer y fortalecer procedimientos para dicha asistencia mutua, incluso, si fuere apropiado, con la conclusión de acuerdos adicionales.

7. Teniendo en cuenta que al personal de los Estados Unidos y sus personas a cargo, Colombia les otorga una visa preferencial de servicio, estarán exonerados de obtener permisos laborales y de residencia por concepto de las actividades que se lleven a cabo en el marco del presente Acuerdo.

Artículo IX

Documentación para entrar, salir y viajar

1. Las autoridades de Colombia permitirán al personal de los Estados Unidos, el ingreso y permanencia hasta por 90 días, a menos que se acuerde mutuamente de otra manera, para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo. Con tal propósito este personal registrará sus entradas y salidas del territorio colombiano, con la debida documentación de identidad (militar o civil) expedida por los Estados Unidos, sin la necesidad de presentar pasaporte o visa. El personal civil y las personas a cargo que no sean titulares de pasaporte de los Estados Unidos podrán ingresar con visa de cortesía.

2. Las autoridades de Colombia permitirán a los contratistas de los Estados Unidos y a los empleados de los contratistas de los Estados Unidos, el ingreso y permanencia hasta por 90 días, a menos que se acuerde mutuamente de otra manera, para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo. Para este efecto, cuando entren y salgan del territorio colombiano, los contratistas de los Estados Unidos y los empleados de los contratistas de los Estados Unidos presentarán el respectivo pasaporte en el momento del registro migratorio.

3. Las autoridades de Colombia facilitarán los procedimientos de migración para la entrada y salida sin demora de Colombia del personal de los Estados Unidos, las personas a cargo, los contratistas de los Estados Unidos, los empleados de los contratistas de los Estados Unidos y los observadores aéreos que entren o salgan de Colombia para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo.

4. Para poner en práctica las disposiciones de este artículo, las Partes tienen la intención de suscribir un acuerdo de implementación, en el cual se definirán: las características de los documentos de identificación; los trámites migratorios expeditos para el personal de nacionalidad estadounidense; los criterios para el ingreso de nacionales de terceros países; los puertos de ingreso y salida; los términos para obtener el visado correspondiente; los parámetros necesarios para hacer efectivo el registro y control migratorio; y las condiciones para prolongar el término de permanencia estipulado para los ciudadanos estadounidenses. En ningún caso se excederán los límites establecidos por la normatividad migratoria colombiana en cuanto a permanencia sin visa en el territorio nacional.

5. El personal de los Estados Unidos, sus personas a cargo, los contratistas de los Estados Unidos, los empleados de los contratistas de los Estados Unidos y los observadores aéreos que ingresen y salgan de Colombia, para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo, estarán exentos de pagos por entrada y salida del país u otros impuestos de salida, a menos que utilicen aeropuertos comerciales.

Artículo X

Importación, exportación, adquisición y utilización de bienes y fondos

1. De conformidad con el Artículo IV, numeral 2, del Acuerdo de 1952 y el literal (a) del Artículo IV del Acuerdo de 1962, Colombia exonerará a los Estados Unidos y a los contratistas de los Estados Unidos, salvo los ciudadanos colombianos y los extranjeros con residencia permanente en Colombia, de todas las tarifas, aranceles, impuestos y demás tributos que de otra forma se gravarían en Colombia, por la importación, adquisición y utilización de bienes en Colombia y sobre los fondos que se utilicen en Colombia para las actividades que se efectúen de conformidad con el presente Acuerdo. El título de propiedad de dichos bienes seguirá perteneciendo a los Estados Unidos, sus contratistas o las personas que se encuentren en Colombia para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo, según el caso, y dichos bienes podrán sacarse de Colombia en cualquier momento.

2. Los Estados Unidos presentarán las declaraciones de aduanas de los bienes importados o exportados para las actividades que se lleven a cabo en el marco del presente Acuerdo, los cuales obtendrán el levante automático, en virtud del cual no serán objeto de inspección. Lo anterior, sin perjuicio de las facultades que las autoridades competentes de Colombia puedan ejercer, previa coordinación entre las Partes, a través de canales diplomáticos.

3. En virtud de lo establecido en el numeral 1 del Artículo VIII del presente Acuerdo, el equipaje, los efectos personales, productos u otros bienes que sean para uso personal, del personal de los Estados Unidos y sus personas a cargo, y que se importen o utilicen en Colombia o se exporten de Colombia, están exentos de derechos de importación y exportación, aranceles, impuestos, matriculación y autorización de vehículos y demás tributos, que de otra forma se causarían en Colombia. Esos bienes muebles podrán cederse a otro personal de los Estados Unidos, o sus personas a cargo, exentos de derechos, aranceles, impuestos y tributos similares. En el caso de que dichos bienes se cedan en Colombia a personas o entidades a las que no corresponda la exoneración de derechos, aranceles, impuestos y otros gravámenes, los mismos los pagarán las personas que reciban dichos bienes, conforme a las leyes y los reglamentos locales.

4. En concordancia con el literal (b) del Artículo IV del Acuerdo de 1962, Colombia exonerará al personal de los Estados Unidos que esté presente en Colombia, para las actividades que se desarrollen en el marco del presente Acuerdo, de impuestos en la compra, propiedad, uso y disposición de bienes para su propio uso.

Artículo XI

Construcción

1. Las construcciones nuevas y modificaciones mayores en las instalaciones y ubicaciones convenidas requerirán el consentimiento de la Parte Operativa colombiana. Las autoridades de Colombia permitirán que los Estados Unidos, con la debida consideración de las operaciones existentes y planificadas, emprendan reparaciones, mejoras, modificaciones y remociones menores para satisfacer las necesidades que se relacionen con las actividades desarrolladas en el marco del presente Acuerdo.

2. En el caso de que las especificaciones internas no concuerden con las de los Estados Unidos, las Partes Operativas se consultarán para resolver el asunto de forma práctica.

3. Con base en lo dispuesto en el numeral 1 del presente Artículo y en los planes y estudios técnicos proporcionados por los Estados Unidos, la Parte Operativa de Colombia será responsable de facilitar la expedición de los permisos y/o licencias requeridos por las autoridades competentes de Colombia. Los impuestos u otros tributos asociados a las construcciones serán asumidos por Colombia.

Artículo XII

Contratación y contratistas

1. Respetando la ley colombiana y de conformidad con las leyes y reglamentos de los Estados Unidos, los Estados Unidos podrán adjudicar contratos para la adquisición de artículos o servicios en Colombia, incluidas las obras de construcción. Los Estados Unidos podrán adjudicar contratos a cualquier oferente y llevar a cabo obras de construcción y otros servicios con su propio personal. De conformidad con la política de los Estados Unidos de que el procedimiento de solicitud de contrato sea abierto y plenamente competitivo, los Estados Unidos recibirán con agrado las ofertas que presenten los contratistas colombianos o los contratistas residentes en Colombia. Los contratistas de los Estados Unidos podrán emplear a nacionales de los Estados Unidos o de otros países.

2. Las controversias contractuales se resolverán de conformidad con las cláusulas correspondientes de los contratos respectivos. Los Estados Unidos instarán a los contratistas de los Estados Unidos a que obtengan y mantengan los seguros necesarios u otras garantías necesarias que permitan atender el pago de los salarios, prestaciones sociales y demás emolumentos que se generen con ocasión de la ejecución de los contratos y conforme a la normatividad colombiana.

3. Los Estados Unidos instarán a los contratistas de los Estados Unidos a que obtengan y mantengan los seguros necesarios u otras garantías necesarias que permitan atender las reclamaciones por responsabilidad civil extracontractual.

4. En cualquier contrato adjudicado en relación con las actividades dentro del marco del presente Acuerdo, los Estados Unidos incluirán disposiciones que informen al contratista que su conducta en el pasado, así como las observaciones que sobre ésta tenga Colombia, será considerada antes de adjudicar futuros contratos relacionados con actividades que se lleven a cabo en el marco del presente Acuerdo.

Artículo XIII

Servicios públicos

Los Estados Unidos y los contratistas de los Estados Unidos podrán usar agua, electricidad y otros servicios públicos para la construcción, mejora y utilización de las instalaciones y ubicaciones convenidas para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo. Cada una de las Fuerzas Militares colombianas seguirá siendo titular de sus respectivas cuentas de los servicios públicos, por lo que asumirán los derechos u otros gravámenes que puedan cobrarse de manera adicional en las facturas. Los Estados Unidos y los contratistas de los Estados Unidos pagarán exclusivamente los valores correspondientes a los servicios públicos efectivamente solicitados y consumidos. Los Estados Unidos y los contratistas de los Estados Unidos pagarán las mismas tarifas legalmente establecidas para los militares colombianos por los servicios públicos solicitados y recibidos. Las autoridades de Colombia, previa solicitud, ayudarán a las autoridades del Gobierno de los Estados Unidos a obtener suministros de agua, electricidad y otros servicios públicos.

Artículo XIV

Facilitación administrativa

Los Estados Unidos, el personal de los Estados Unidos, los contratistas de los Estados Unidos y los empleados de los contratistas de los Estados Unidos que estén llevando a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo, recibirán de las autoridades colombianas toda la colaboración necesaria con respecto a la tramitación sin demora de todos los procedimientos administrativos.

Artículo XV

Uniformes y armas

1. El personal de los Estados Unidos estará autorizado a usar uniforme de conformidad con el Artículo 8 del Acuerdo de Misiones Militares de 1974.

2. El personal de los Estados Unidos podrá portar armas para actividades que se lleven a cabo en el marco del presente Acuerdo, de conformidad con los procedimientos acordados por las Partes Operativas en un acuerdo de implementación y con el debido respeto de la normatividad colombiana.

Artículo XVI

Seguridad

Las autoridades de los Estados Unidos y Colombia se consultarán y adoptarán las medidas necesarias para velar por la seguridad del personal de los Estados Unidos, sus personas a cargo, los contratistas de los Estados Unidos y los empleados de los contratistas de los Estados Unidos y los bienes de los Estados Unidos. Las autoridades de Colombia tienen la responsabilidad por la seguridad física de las instalaciones y ubicaciones convenidas. Las Partes Operativas desarrollarán protocolos y establecerán responsabilidades para la seguridad, acceso y uso de las instalaciones, y equipos para los cuales los Estados Unidos requieren medidas de seguridad especiales.

Artículo XVII

Licencias de conducción, matrículas, seguros de vehículos y licencias profesionales

1. De conformidad con la normatividad colombiana, para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo, las autoridades colombianas aceptarán la validez, sin exámenes ni cobros, de las licencias o permisos de conducción de vehículos, buques o aeronaves expedidos por las autoridades competentes de los Estados Unidos al personal de los Estados Unidos, los contratistas de los Estados Unidos y los empleados de los contratistas de los Estados Unidos, que se encuentren temporalmente presentes en Colombia. Los vehículos tácticos de propiedad de los Estados Unidos y operados por éstos, que se encuentren temporalmente presentes en Colombia para llevar a cabo actividades en el marco del presente Acuerdo, estarán exentos de inspecciones técnicas, de licencias y matriculación por las autoridades de Colombia pero llevarán las debidas identificaciones.

2. El personal de los Estados Unidos, las personas a cargo y los contratistas de los Estados Unidos obtendrán seguros acordes con las leyes de Colombia para los vehículos de su propiedad, incluido seguro de responsabilidad civil extracontractual.

3. En conexión con las actividades efectuadas en relación con el presente Acuerdo, las autoridades de Colombia aceptan como válidas las credenciales y licencias profesionales expedidas por las autoridades competentes de los Estados Unidos al personal de los Estados Unidos, los contratistas de los Estados Unidos y los empleados de los contratistas de los Estados Unidos.

Artículo XVIII

Trato fiscal

1. En virtud de lo establecido en el numeral 1 del Artículo VIII del presente Acuerdo, para efectos fiscales, los períodos en los que el personal de los Estados Unidos y sus personas a cargo se encuentren en Colombia por razón de las actividades efectuadas conforme al presente Acuerdo, no se considerarán períodos de residencia ni de domicilio.

2. En virtud de lo establecido en el numeral 1 del Artículo VIII del presente Acuerdo y del Artículo IV literal b) del Convenio de 1962, los ingresos que perciba el personal de los Estados Unidos por los servicios prestados para el desarrollo de las actividades relacionadas con el presente Acuerdo no estarán sometidos a los gravámenes de Colombia. Los ingresos provenientes de fuera de Colombia del personal de los Estados Unidos y sus personas a cargo que gocen de la condición de no residentes en Colombia no estarán sometidos a gravámenes de Colombia.

3. En virtud de lo establecido en el Artículo IV del Convenio de 1962, los fondos usados por los Estados Unidos, incluidos los fondos recibidos por los contratistas de los Estados Unidos y los empleados de los contratistas de los Estados Unidos, en conexión con las actividades desarrolladas en el marco del presente Acuerdo, están exentos de cualquier gravamen de Colombia.

4. En virtud de lo establecido en el numeral 1 del Artículo, VIII del presente Acuerdo, Colombia exonerará al personal de los Estados Unidos y a sus personas a cargo, de los gravámenes por concepto de la propiedad, posesión, uso o cesión a otro personal de los Estados Unidos y personas a cargo, o la transferencia por defunción, de bienes que se encuentren en Colombia sólo por la presencia de esas personas en Colombia con relación al presente Acuerdo.

5. Nada de lo establecido en este Artículo se aplicará a los colombianos o los residentes en Colombia.

Artículo XIX

Reclamaciones

1. Teniendo en cuenta que uno de los objetivos del presente Acuerdo es la profundización de la cooperación para la lucha contra el narcotráfico y el terrorismo, entre otros, cada Parte se compromete a asumir los costos por daños, pérdida o destrucción de su respectiva propiedad o por la muerte o lesión del personal militar de sus respectivas fuerzas u otro personal de sus Gobiernos que ocurran en el cumplimiento de tareas oficiales relacionadas con actividades que se desarrollen en el marco del presente Acuerdo, de conformidad con su normatividad respectiva. Lo anterior sin perjuicio de las reclamaciones que puedan presentar los terceros, como se establece en el numeral 2 del presente Artículo. Cualquier controversia que surja con relación a este Artículo será resuelta de conformidad con el Artículo XXIV de este Acuerdo.

2. Los Estados Unidos pagarán conforme a sus leyes y reglamentos aplicables indemnizaciones para conciliar las reclamaciones justificadas de terceros. Esas reclamaciones se presentarán a las autoridades que estén a cargo de actividades de los Estados Unidos en Colombia llevadas a cabo en el marco del presente Acuerdo. Las autoridades de los Estados Unidos tramitarán dichas reclamaciones sin demora, de conformidad con las leyes y los reglamentos de los Estados Unidos.

Artículo XX

Servicios postales y comunicaciones

1. Las autoridades de Colombia reconocen que los Estados Unidos pueden recolectar, transportar y distribuir documentos y correspondencia, para el personal de los Estados Unidos, sus personas a cargo, los contratistas de los Estados Unidos y los empleados de los contratistas de los Estados Unidos, fuera de la red postal colombiana, sin trámite o concesión de licencias y sin costo alguno, siempre que ello no constituya prestación de servicios postales en Colombia. Estos documentos y correspondencia podrán llevar estampillas de los Estados Unidos siempre y cuando no ingresen al sistema postal colombiano. Los documentos y la correspondencia oficial

tendrán el tratamiento equivalente de acuerdo a lo establecido en el artículo 27 de la Convención de Viena en cuanto a inviolabilidad, inspección y detención.

2. Los Estados Unidos podrán establecer estaciones receptoras por satélite para la difusión de radio y televisión, sin trámite o concesión de licencias y sin costo alguno para los Estados Unidos. Dichas difusiones podrán transmitirse a las instalaciones y ubicaciones convenidas por mutuo acuerdo entre las Partes, en consulta con las autoridades competentes.

3. La Parte Operativa de Colombia, de conformidad con la legislación colombiana, permitirá a los Estados Unidos el uso de la infraestructura de red de telecomunicaciones requerida, como se define "telecomunicaciones" en la Constitución y la Convención de 1992 de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, para el logro de las actividades que se lleven a cabo en el marco del presente Acuerdo y sin trámite o concesión de licencias y sin costo alguno, para los Estados Unidos. Las frecuencias de radio y el espectro de telecomunicaciones que se utilizarán serán objeto de consultas entre las Partes teniendo en cuenta las capacidades disponibles.

Artículo XXI

Medio ambiente, salud y seguridad

Las Partes convienen en aplicar el presente Acuerdo de forma compatible con la protección del medio ambiente y la salud y seguridad de las personas.

Artículo XXII

Facilitación de los observadores aéreos

Previa autorización de las autoridades colombianas, las autoridades de los Estados Unidos facilitarán la estadía de los observadores aéreos de terceros países en las instalaciones y ubicaciones convenidas, e, *inter alia,* informarán a los observadores aéreos de terceros países acerca de las leyes y costumbres nacionales, con el fin de asegurar su comportamiento disciplinado mientras se encuentren en Colombia.

Artículo XXIII

Implementación, evaluación y enmienda

1. Las Partes o sus Partes Operativas podrán suscribir los acuerdos de implementación que sean requeridos para aplicar las disposiciones del presente Acuerdo.

2. Las Partes o sus Partes Operativas, después de consultarse, facilitarán en todo lo posible las actividades que prevé el presente Acuerdo, lo que incluye la cooperación con otras naciones de la región.

3. Con el ánimo de colaborar estrechamente, las Partes Operativas se consultarán de forma periódica con el propósito de asegurar la adecuada aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo y el cumplimiento satisfactorio de las mismas. Anualmente las Partes Operativas se reunirán para evaluar el desarrollo del Acuerdo en términos de las responsabilidades y beneficios compartidos y podrán presentar un informe a sus respectivos gobiernos que incluya, entre otros aspectos, las actividades desarrolladas, los resultados obtenidos y las recomendaciones que se estimen pertinentes.

4. Cualquiera de las Partes podrá solicitar consultas con el fin de enmendar el presente Acuerdo. Toda enmienda al presente Acuerdo, acordada por las Partes, se hará por escrito.

Artículo XXIV

Solución de controversias

Toda controversia que surja en cuanto a la interpretación del presente Acuerdo será resuelta por medio de consulta entre las Partes, incluso si fuera necesario a través de la vía diplomática. Aquellas controversias relativas a la aplicación del presente Acuerdo serán resueltas mediante consultas entre las Partes Operativas. En caso de no lograrse acuerdo, la controversia se resolverá por consulta entre las Partes. Las controversias no se remitirán a ninguna corte o tribunal nacional o internacional u organismo similar ni a terceros para su resolución, salvo acuerdo mutuo entre las Partes.

Artículo XXV

Entrada en vigor y duración

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

2. Este Acuerdo permanecerá vigente durante un período inicial de diez (10) años y en adelante, sujeto a revisión y acuerdo por escrito de las Partes, será prorrogable por periodos adicionales de diez (10) años. Además, cualquiera de las Partes tiene el derecho de terminar este Acuerdo al final de los periodos de diez (10) años respectivos mediante notificación escrita de su propósito de terminar el Acuerdo enviada a la otra Parte por la vía diplomática, con un (1) año de antelación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Acuerdo en los idiomas español e inglés, en textos igualmente válidos y auténticos.

Hecho en Bogotá el 30 de octubre de 2009.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

William R. Brownfield
Embajador

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA:

Jaime Bermúdez Merizalde
Ministro de Relaciones Exteriores

Fabio Valencia Cossio
Ministro del Interior y de Justicia

Gabriel Silva Luján
Ministro de Defensa Nacional